

Условия продажи и поставки продукции

Terms of Sale and Delivery of Products

АО «Джонсон Контролс»/Johnson Controls JSC

Версия июнь 2021 / Version June 2021

1. Сфера применения

1.1. Все настоящие и будущие поставки продукции (далее совместно именуемые "Продукция") осуществляются нами на основании следующих условий и положений.

1.2. Любые положения и условия, противоречащие или отклоняющиеся от наших положений и условий, не применяются, если мы не дали явного письменного согласия на их применение. Следующие условия также применяются, если мы выполняем услуги или поставки Покупателю, не зная, что условия Покупателя противоречат или отклоняются от наших условий.

1.3. Индивидуальные соглашения с Покупателем всегда имеют приоритет над данными положениями и условиями.

1.4. Все договоры и дополнительные соглашения, а также все изменения должны быть заключены в письменной форме. Это также относится к отказу от требования письменной формы.

1.5. Наши предложения всегда ни к чему не обязывают. Предложения и сметы расходов могут быть переданы третьим лицам только с нашего согласия.

2. Цены / Условия оплаты

2.1. Цены, указанные в предложении, указаны с завода или склада без упаковки и транспортировки плюс НДС. Применяются наши преysкурантные цены на момент заказа. При стоимости товара до 80,00 евро мы взимаем дополнительную фиксированную ставку в размере 20,00 евро (надбавка за минимальное количество товара).

2.2. В случае поставки запасных частей и возврата отремонтированных Изделий за пределами нашей ответственности за дефекты, мы можем потребовать разумную единовременную сумму за доставку и упаковку и, если применимо, компенсацию за оказанную нами услугу.

2.3. Оплата производится в течение 30 дней с даты выставления счета без вычетов. Неустойка начисляется через 30 дней после наступления срока платежа и получения счета-фактуры на установленную законом сумму.

1. Scope of Application

1.1. All present and future deliveries of products (hereinafter jointly referred to as "Products") shall be made by us on the basis of the following terms and conditions.

1.2. Any terms and conditions contrary to or deviating from our terms and conditions shall not apply unless we have expressly agreed to their application in writing. The following terms and conditions shall also apply, if we perform the services or deliveries to the Buyer without reservation knowing that the terms and conditions of the Buyer conflict with or deviate from our terms and conditions.

1.3. Individual agreements with the Buyer always take precedence over these terms and conditions.

1.4. All agreements and ancillary agreements as well as all amendments must be made in writing. This also applies to the waiver of this written form requirement.

1.5. Our offers are always non-binding. Offers and cost estimates may only be forwarded to third parties with our consent.

2. Prices / Payment Terms

2.1. The prices stated in the offer are ex works or warehouse without packaging and transport plus VAT. Our list prices at the time of the order are applicable. For a value of goods up to € 80.00, we charge an additional flat rate of € 20.00 (minimum quantity surcharge).

2.2. In case of spare part deliveries and returns of repaired Products outside our defects liability, we may demand a reasonable lump sum for shipping and packaging and, if applicable, compensation for the service rendered by us.

2.3. Payments are to be made within 30 days of the invoice date without deduction. Default interest shall accrue 30 days after the due date and receipt of the invoice in the amount of the statutory.

2.4. Наш расчет основан на заработной плате, материальных и вспомогательных расходах, действующих на момент заключения договора; в случае увеличения этих расходов мы имеем право выставить счет на вознаграждение на основе увеличенных расходов не ранее чем через 12 месяцев после заключения договора.

2.5. Если мы обязаны досрочно исполнить обязательства и если после заключения договора нам станут известны обстоятельства, в соответствии с которыми необходимо предположить значительное ухудшение состояния активов Покупателя, мы можем по своему усмотрению потребовать либо обеспечения в течение разумного срока, либо оплаты одновременно с поставкой. Если Покупатель не выполнит это требование, мы имеем право отказаться от договора, при условии соблюдения дальнейших законных прав.

3. Доставка/Срок доставки/Задержка

3.1. Сроки поставки и другие сроки, а также даты являются лишь приблизительными, если они не подтверждены или не согласованы нами в письменном виде. Сроки поставки начинаются только после достижения письменного соглашения по всем деталям заказа и выполнения покупателем своих обязательств по сотрудничеству (например, документов, которые он должен предоставить).

3.2. Задержки в поставке, вызванные форс-мажорными обстоятельствами или непредвиденными и неизбежными обстоятельствами, такими как, например, перебои в работе, забастовки, локауты, отсутствие транспортных средств, пандемии и эпидемии, трудности в приобретении товаров или материалов, официальные распоряжения, несвоевременные поставки наших поставщиков или другие обстоятельства, которые делают выполнение договора невозможным или неоправданно трудным для нас, не приводят к невыполнению нами своих обязательств. Согласованный срок поставки продлевается на время действия препятствия. В этом случае претензии по возмещению ущерба исключаются.

3.3. Если задержка поставки длится более двух (2) месяцев, мы и Покупатель имеем право по истечении разумного льготного периода отказаться от договора в отношении еще не выполненной части. В этом случае претензии по возмещению ущерба исключаются.

3.3.

2.4. Our calculation is based on the wage, material and ancillary costs applicable at the time of conclusion of the contract; in the event of an increase in these costs, we shall be entitled to invoice our remuneration on the basis of the increased costs at the earliest 12 months after conclusion of the contract.

2.5. If we are obliged to advance performance and if, after conclusion of the contract, we become aware of circumstances according to which a significant deterioration of the Buyer's assets must be assumed, we may, at our discretion, request either security within a reasonable period of time or payment concurrently with delivery. If the Buyer does not comply with this request, we shall be entitled to withdraw from the contract, subject to further statutory rights.

3. Delivery/Delivery Time/Delay

3.1. Delivery and other deadlines as well as dates are only approximate unless expressly confirmed or agreed by us in writing. Delivery periods shall not commence until agreement has been reached in writing on all details of the order and the buyer has fulfilled his obligations to cooperate (e.g. documents to be supplied by him).

3.2. Delays in delivery due to force majeure or due to unforeseeable and unavoidable circumstances such as e.g. operational disruptions, strikes, lockouts, lack of means of transport, pandemics and epidemics, difficulties in procuring commodities or materials, official orders, late delivery by our suppliers or other circumstances which make the contractual performance impossible or unreasonably difficult for us shall not result in our default. An agreed delivery period shall be extended by the duration of the hindrance. Claims for damages shall be excluded in this case.

3.4. If a delay in delivery lasts longer than two (2) months, we and the Buyer shall be entitled, after expiry of a reasonable grace period, to withdraw from the contract with respect to the part not yet performed. Claims for damages shall be excluded in this case.

3.4. Если согласованный срок поставки превышен, нам предоставляется разумная отсрочка. Если мы нарушаем обязательства, Покупатель должен по нашему требованию в течение разумного срока заявить, настаивает ли он на поставке или предъявляет какие-либо другие права, на которые он может иметь право.

3.5. Раздел 11 настоящих условий применяется к требованиям о возмещении убытков Покупателем в связи с задержкой поставки, за которую мы несем ответственность.

3.6. Частичные поставки и выставление соответствующих счетов допускаются, если они не являются неразумными для Покупателя.

3.7. Если по просьбе или по вине Покупателя задерживается доставка - и, если согласовано, установка - Товар хранится за счет и на риск Покупателя. В этих случаях мы имеем право взимать с Покупателя плату за хранение в размере 2,0% от стоимости предметов поставки за каждый начатый месяц. Договаривающиеся стороны вольны доказывать более высокую или более низкую стоимость хранения. Дальнейшие претензии в связи с неисполнением обязательств по акцепту остаются незатронутыми.

4. Права на отчуждение/задержание

4.1. Покупатель имеет право на зачет только в том случае, если его встречные требования были юридически обоснованы, не оспариваются или признаны нами.

4.2. Покупатель имеет право воспользоваться правом удержания или правом отказа от исполнения только в том случае, если его встречное требование основано на тех же договорных отношениях.

5. Переход риска и отгрузка

5.1. Риск переходит к Покупателю - даже если была согласована доставка с оплатой перевозки - в момент передачи Товаров экспедитору или перевозчику, но не позднее, когда они покидают нашу территорию. Если Покупатель не выполнил обязательства по приемке, это равносильно передаче.

5.2. Это также относится к случаям частичной поставки или если мы взяли на себя другие услуги, например, расходы на доставку или доставку и установку. В любом случае риск переходит к Покупателю не позднее момента доставки предмета поставки по указанному Покупателем адресу доставки (без разгрузки), если не оговорено иное.

3.5. If an agreed delivery period is exceeded, we shall be granted a reasonable grace period. If we are in default, the Buyer must, at our request, declare within a reasonable period whether he insists on delivery or asserts any other rights to which he may be entitled.

3.6. Section 11 of these terms and conditions shall apply to claims for damages by the Buyer due to delay in delivery for which we are responsible.

3.7. Partial deliveries and corresponding invoicing are permissible unless they are unreasonable for the Buyer.

3.8. If the delivery - and if agreed - an installation is delayed at the request or through fault of the Buyer, the Product shall be stored at the expense and risk of the Buyer. In these cases, we are entitled to charge the Buyer storage fees in the amount of 2.0% of the price of the items of the delivery per each started month. The contracting parties are free to prove higher or lower storage costs. Further claims due to default of acceptance remain unaffected.

4. Settoff/Retention Rights

4.1. The Buyer shall only be entitled to set-off rights if his counterclaims have been legally established, are undisputed or have been acknowledged by us.

4.2. The Buyer shall only be entitled to exercise a right of retention or a right to refuse performance if its counterclaim is based on the same contractual relationship.

5. Passing of Risk and Shipment

5.1. The risk shall pass to the Buyer - even if carriage paid delivery has been agreed - when the Products are handed over to the forwarding agent or carrier, but at the latest when they leave our premises. If the Buyer is in default of acceptance this equals a handover.

5.2. This shall also apply if partial deliveries are made or if we have assumed other services, e.g. the shipping costs or delivery and installation. In any event the risk shall pass to the Buyer at the latest upon delivery of the delivery item to the delivery address specified by the Buyer (without unloading), unless otherwise agreed. The Buyer has to take care of the unloading of the delivery item at his own expense and risk.

Покупатель должен позаботиться о разгрузке предмета поставки за свой счет и на свой риск.

5.3. Способ доставки и упаковка на наше усмотрение

5.4. Страхование груза от повреждения в пути осуществляется только по требованию и за счет Покупателя.

6. Получение продукции/жалоб и уведомлений о дефектах

6.1. Поставленные товары должны быть приняты Покупателем, даже если они имеют несущественные дефекты.

6.2. Покупатель обязан проверить Продукцию на наличие дефектов сразу после доставки. Покупатель должен уведомить нас в письменной форме о любых видимых дефектах без неоправданной задержки, но не позднее, чем в течение десяти (10) рабочих дней с момента получения Продукции. О других дефектах Покупатель должен быть уведомлен в письменном виде немедленно после их обнаружения. В случае несвоевременного уведомления о дефекте предъявление претензий по дефектам исключается.

7. Поглощение

7.1. Покупатель обязан принять поставленную продукцию.

7.2. Если Покупатель отказывается принять продукцию, мы можем установить разумный срок. Если Покупатель не заявил о принятии в течение установленного срока, мы имеем право отказаться от договора и потребовать возмещения убытков. В этом случае мы имеем право потребовать 30% от согласованной покупной цены в качестве компенсации ущерба, при этом Покупатель сохраняет возможность доказать, что в конкретном случае ущерб не был нанесен или был нанесен значительно меньший ущерб.

8. Сохранение титула

8.1. Право собственности на все поставленные товары остается за нами до получения всех платежей в рамках деловых отношений с Покупателем. Если в контексте деловых отношений существуют отношения по расчетному счету, право собственности на все поставленные нами товары остается за нами до получения всех платежей с такого расчетного счета Покупателя до погашения признанного баланса.

8.2. Покупатель обязан относиться к поставленным нами товарам с должной заботой до момента приемки или до перехода права собственности и

5.3. Shipping method and packaging are at our discretion

5.4. Insurance of the consignment against damage in transit shall only be effected at the express request and expense of the Buyer.

6. Receipt of the products/complaints and notices of defects

6.1. Delivered items are to be accepted by the Buyer, even if they show immaterial defects.

6.2. The Buyer shall inspect the Products for defects immediately upon delivery. The Buyer must notify us in writing of any visible defects without undue delay, but no later than within ten (10) working days from receipt of the Products. Other defects shall be notified by Buyer in writing immediately upon discovery. If the defect is not notified in time, the assertion of claims for defects shall be excluded.

7. Takeover

7.1. The Buyer is obliged to accept the delivered Products.

7.2. If the Buyer refuses to accept the Products, we may set a reasonable deadline. If the Buyer has not declared acceptance within the period set, we shall be entitled to withdraw from the contract and demand compensation for damages. In this case, we are entitled to demand 30% of the agreed purchase price as compensation for damages, whereby the Buyer retains the option of proving that in the specific case no damage or only significantly less damage has been incurred.

8. Retention of Title

8.1. Title to all delivered items shall remain vested in us until receipt of all payments under the business relationship with the Buyer. If a current account relationship exists in the context of the business relationship, title to all items delivered by us shall remain vested in us until receipt of all payments from such current account relationship with the Buyer until the recognized balance is settled.

8.2. The Buyer shall treat the items delivered by us with due care until acceptance or until transfer of title and to

застраховать их надлежащим образом за свой счет от пожара, шторма, воды и кражи на полную восстановительную стоимость.

8.3. В случае ареста или других вмешательств третьих лиц, Покупатель должен немедленно уведомить нас в письменном виде, если переход права собственности еще не произошел. Если третье лицо не в состоянии возместить нам судебные и внесудебные расходы по иску, Покупатель несет ответственность за расходы и издержки, понесенные нами.

8.4. Покупатель имеет право перепродавать и/или перерабатывать поставленный товар в ходе обычной коммерческой деятельности; однако он уже переуступает нам все претензии к своим клиентам или третьим лицам от перепродажи в пределах валовой суммы наших претензий, независимо от того, был ли поставленный товар перепродан без переработки или после переработки. В случае обработки Покупателем, она осуществляется для нас. Покупатель обязуется хранить вновь созданный для нас товар с заботой разумного предпринимателя. Новый предмет будет считаться предметом, на который сохраняется право собственности. Переработка/смешивание с другими товарами, не принадлежащими нам, в любом случае создает совместную собственность на новый товар в соотношении стоимости объединенного или смешанного зарезервированного товара к стоимости других товаров на момент объединения или смешивания. Покупатель сохраняет право на получение этого требования даже после уступки. Наше право самостоятельно взыскать претензию остается незатронутым. Однако мы не будем взыскивать претензию до тех пор, пока Покупатель выполняет свои платежные обязательства из собранных средств, не просрочил платежи и, в частности, не подал заявление об открытии процедуры банкротства или не приостановил платежи. В этом случае мы можем потребовать, чтобы Покупатель раскрыл уступленные требования и их должников, предоставил всю необходимую для взыскания информацию и соответствующие документы, а также уведомил должников (третьих лиц) об уступке. Если между Покупателем и его клиентом в соответствии с § 355 HGB (Торговый кодекс Германии) существуют отношения по расчетному счету, то право требования, переданное нам Покупателем заранее, относится также к подтвержденному остатку, а в случае неплатежеспособности клиента - к существующему на тот момент остатку.

insure them adequately at his own expense against fire, storm, water, and theft to their full replacement value.

8.3. In the event of seizures or other interventions by third parties, the Buyer must notify us immediately in writing if a transfer of title has not yet taken place. To the extent the third party is not in a position to reimburse us for the judicial and extrajudicial costs of a lawsuit, the Buyer shall be liable for the costs and expenses incurred by us.

8.4. The Buyer shall be entitled to resell and/or process the delivered items in the ordinary course of business; however, he already assigns to us all claims against his customers or third parties from the resale up to the gross invoice amount of our claims, irrespective of whether the delivered item has been resold without or after processing. In the event of processing by the Buyer, this shall be carried out for us. The Buyer shall keep the newly created item for us with the care of a prudent businessman. The new item shall be deemed items subject to retention of title. The processing/mixing with other items, that do not belong to us, shall in any case create co-ownership of the new item in the ratio of the value of the combined or mixed reserved goods to the value of the other goods at the time of combination or mixing. The Buyer shall remain entitled to collect this claim even after the assignment. Our right to collect the claim ourselves shall remain unaffected. However, we will not collect the claim as long as the Buyer meets his payment obligations from the proceeds collected, is not in default of payment and, in particular, no application for the opening of insolvency proceedings has been filed or payments have not been suspended. If this is the case, we may request that the Buyer discloses the assigned claims and their debtors, provides all information required for collection and the relevant documents and notifies the debtors (third parties) of the assignment. Insofar as a current account relationship exists between the Buyer and his customer in accordance with § 355 HGB (German Commercial Code), the claim assigned to us by the Buyer in advance shall also relate to the acknowledged balance and, in the event of insolvency of the customer, to the then existing balance surplus.

9. Ответственность за дефекты

9.1. Мы несем ответственность за поставленную нами Продукцию только при условии ее использования в обычных или известных на момент заключения договора условиях эксплуатации. Повреждения и/или износ вследствие чрезмерных или непредвиденных нагрузок, а также отклонения (допуски), допустимые или обычные согласно соответствующим техническим стандартам, не являются дефектом. Для эксплуатационных характеристик, указанных в наших предложениях, применяется строительный допуск 5% (пять процентов) в дополнение к допускам измерений согласно EN 13771-1:2003. Претензии по дефектам не имеют места в случае лишь незначительного отклонения от согласованного качества или лишь незначительного негативного влияния на удобство использования.

9.2. Гарантия качества товара существует только в том случае, если гарантия качества была прямо указана нами в письменном виде в предложении или договоре. Все документы, относящиеся к нашему предложению, такие как каталоги, спецификации, иллюстрации, чертежи, весовые и размерные спецификации, планы сборки, схемы и другие планы и т.д., имеют только приблизительное значение и не являются соглашением о качестве, если они прямо не обозначены как обязательные.

9.3. В случае возникновения дефекта, причина которого уже существовала на момент перехода риска, мы можем по своему усмотрению устранить дефект или поставить бездефектный товар в качестве исправления. Покупатель имеет право отказаться от договора только в том случае, если исправление неоднократно оказывалось безуспешным.

9.4. Расходы, необходимые для устранения недостатков, несет Покупатель в той мере, в какой они увеличиваются в связи с тем, что Продукция была перемещена в другое место, отличное от места работы Покупателя, если только такое перемещение не соответствовало предполагаемому использованию Продукции.

9.5. Претензии по дефектам теряют свою актуальность через один (1) год после поставки.

10. Ответственность/иски о возмещении ущерба

10.1. Мы несем ответственность за умысел, грубую халатность, телесные повреждения и ущерб в рамках ответственности за продукцию в соответствии с законодательными положениями.

9. Defects Liability

9.1. We shall be liable for the Products supplied by us only if used under usual or known operating conditions at the time of conclusion of the contract. Damage and/or wear due to excessive or unforeseen stress as well as deviations (tolerances) that are permissible or customary according to the relevant technical standards do not constitute a defect. For performance data listed in our offers, a construction tolerance of 5% (five percent) applies in addition to the measurement tolerances according to EN 13771-1:2003. Claims for defects shall not exist in case of only insignificant deviation from the agreed quality or of only insignificant adverse effect on the usability.

9.2. A guarantee for the quality of an item shall only exist if a guarantee of quality has been expressly designated as such in writing by us in the offer or contract. All documents that related to our offer, such as catalogs, specifications, illustrations, drawings, weight and dimension specifications, assembly plans, circuit diagrams and other plans, etc., are approximately relevant only and do not constitute a an agreement on quality unless they are expressly designated as binding.

9.3. In the event of a defect, the cause of which already existed at the time of passing of risk, we may, at our discretion, remedy the defect or deliver a defect-free item as rectification. The Buyer shall only be entitled to withdraw from the contract if the rectification has failed repeatedly.

9.4. The expenses necessary for the purpose of rectification shall be borne by the Buyer insofar as they are increased by the fact that Products were relocated to a place other than the Buyer's place of business, unless such relocation was in line with the intended use of the Products.

9.5. Claims for defects shall become time-barred one (1) year after delivery.

10. Liability/claims for damages

10.1. We shall be liable for intent, gross negligence, personal injury and damage under the product liability in accordance with the statutory provisions.

10.2. В случае иной (не грубой) небрежности применяется следующее:

a) Мы несем ответственность только в случае нарушения кардинальных обязательств и только за предсказуемый ущерб, характерный для договора. Кардинальное обязательство - это обязательство, выполнение которого делает возможным надлежащее исполнение договора в первую очередь и на соблюдение которого партнер по договору регулярно рассчитывает и может рассчитывать.

b) Наша ответственность ограничена 1 миллионом евро.

c) Мы не несем ответственности за косвенные или побочные убытки, такие как потеря прибыли, прерывание бизнеса, потеря использования, потеря производства или убытки, вызванные потерей данных.

10.3. Вышеуказанные условия не являются изменением бремени доказывания в ущерб Покупателю.

11. Возврат продукции

11.1. Покупатель не имеет права возвращать Товары, поставленные в соответствии с договором.

11.2. Если мы соглашаемся на возврат поставок не бракованных новых устройств, то фактурная стоимость будет зачтена Покупателю с вычетом 20%, но не менее 140 €. Возврат товара принимается только в том случае, если он не имеет дефектов, находится в оригинальной упаковке и с заполненным заявлением о возврате товара. Возвращенные товары, не имеющие дефектов, не в оригинальной упаковке и не сопровождаемые заполненным заявлением о возврате товара, будут возвращены отправителю за его счет.

12. Нарушение правил экспортного/эмбарго:

Мы оставляем за собой право расторгнуть договор или отказаться от него, если выяснится, что Покупатель или конечный пользователь нашей Продукции является физическим или юридическим лицом, указанным в списке согласно американским, европейским и/или международным правилам экспорта или эмбарго, или что поставка предназначена для страны, поставка в которую запрещена согласно этим правилам. Покупатель обязуется своевременно информировать нас, если наши поставки будут переданы конечному пользователю или переданы в какую-либо страну и если это может нарушить вышеупомянутые правила.

10.2. In case of other (non gross) negligence, the following shall apply:

a) We shall only be liable in the event of a breach of a cardinal obligation and only for the foreseeable damage typical for the contract. A cardinal obligation is an obligation the fulfillment of which makes the proper execution of the contract possible in the first place and the observance of which the contractual partner regularly relies on and may rely on.

b) Our liability is limited to 1 million euros.

c) We are not liable for indirect or consequential damages such as loss of profit, business interruption, business interruption, loss of use, loss of production or damages resulting from loss of data.

10.3. The above stipulations do not constitute a change of the burden of proof to the detriment of the Buyer.

11. Return of Products

11.1. The Buyer has no right to return Products delivered in accordance with the contract.

11.2. If we agree to the return of deliveries of not defective new devices, the invoice value will be credited to the Buyer with a deduction of 20 %, but at least 140 €. Return shipments will only be accepted if they are free of defects, in their original packaging and with a completed return goods slip. Returns that are not free of defects, not in their original packaging and not accompanied by a completed return goods slip will be returned to the sender at the sender's expense.

12. Violation of Export/Embargo Regulations:

We reserve the right to terminate or withdraw from the contract if it becomes apparent that the Buyer or the end user of our Products is a person or entity listed under US, European, and/or international export or embargo regulations or that the delivery is intended for a country to which delivery is prohibited under these regulations. The Buyer undertakes to inform us in good time if our deliveries are to be passed on to an end user or transferred to a country and if this could violate the aforementioned regulations.

13. Лицензионное соглашение на программное обеспечение

Перед поставкой программного обеспечения требуется заключение дополнительного лицензионного соглашения на программное обеспечение между Покупателем и нами, и в этом случае дополнительно применяются эти условия. Без такого лицензионного соглашения Покупатель не имеет права использовать любое поставляемое программное обеспечение.

14. Конфиденциальность, права интеллектуальной собственности

14.1. Чертежи, технические описания, инструкции по эксплуатации, сметы расходов и другие документы признаются Покупателем нашей коммерческой тайной и рассматриваются конфиденциально. Они не должны копироваться, воспроизводиться или предоставляться третьим лицам без нашего прямого письменного согласия, в частности, для запроса коммерческого предложения.

14.2. Покупатель должен без неоправданной задержки уведомить нас о любом предполагаемом нарушении прав интеллектуальной собственности и должен, по нашему усмотрению и по нашему прямому запросу, позволить нам провести любое судебное разбирательство. Если это невозможно, Покупатель должен, по крайней мере, вовлечь нас в любой судебный процесс таким образом, чтобы мы были полностью информированы и имели право голоса во всех решениях, затрагивающих нас даже косвенно.

14.3. В случае нарушения прав интеллектуальной собственности мы имеем право по своему усмотрению получить право на использование соответствующего продукта, изменить его таким образом, чтобы право интеллектуальной собственности больше не нарушалось, или заменить продукт аналогичным продуктом. Если это невозможно для нас на разумных условиях или в разумный срок, Покупатель имеет право на предусмотренные законом права расторжения договора или уменьшения покупной цены, при условии, что он дал нам возможность произвести модификацию. При вышеуказанных условиях мы также можем отказаться от договора.

14.4. Претензии Покупателя исключаются в той мере, в какой он является (совместно) ответственным за нарушение прав интеллектуальной собственности или не проинформировал нас разумным образом о предстоящих или известных нарушениях прав

13. Software License Agreement

Prior to the delivery of software, the conclusion of an additional software license agreement between the Buyer and us is required and those terms shall then additionally apply. Without such license agreement, the Buyer is not entitled to use any delivered software.

14. Confidentiality, Intellectual Property Rights

14.1. Drawings, technical descriptions, operating instructions, cost estimates and other documents are recognized by the Buyer as our trade secret and are treated confidentially. They must not be copied, reproduced, or made available to third parties without our express written consent, in particular for the purpose of requesting a quotation.

14.2. The Buyer shall notify us without undue delay of any alleged infringement of intellectual property rights and shall- at our discretion and upon our express request, allow us to conduct any litigation. If this is not possible, the Buyer shall at least involve us in any litigation in such a way that we are fully informed and have a say in all decisions affecting us even indirectly.

14.3. In the event of an infringement of intellectual property rights, we shall be entitled, at our own discretion, to obtain a right of use for the product concerned, to modify it in such a way that the intellectual property right is no longer infringed or to replace the product with a similar product. If this is not possible for us under reasonable conditions or within a reasonable period of time, the Buyer shall be entitled to the statutory rights of rescission or reduction of the purchase price, provided that he has enabled us to carry out a modification. Under the afore mentioned conditions, we may also withdraw from the contract.

14.4. Claims of the Buyer shall be excluded insofar as he is (jointly) responsible for the infringement of intellectual property rights or he has not informed us in a reasonable manner of impending or known infringements of intellectual property rights and/or has

интеллектуальной собственности и/или не оказал нам разумную поддержку в защите от претензий третьих лиц.

14.5. Претензии Покупателя также исключаются, если (предполагаемое) нарушение права интеллектуальной собственности является результатом использования в сочетании с другими товарами, не исходящими от нас, или если товар используется таким образом, который мы не могли предвидеть.

14.6. Наши обязательства по возмещению ущерба в случае виновного нарушения прав промышленной собственности или авторских прав регулируются разделом 11.

14.7. Дальнейшие или иные претензии Покупателя за нарушение прав интеллектуальной собственности, не указанные в настоящем документе, исключаются.

15. Конфиденциальность данных

15.1. Johnson Controls как контроллер: Мы собираем, обрабатываем и передаем определенные персональные данные Покупателя и его персонала в связи с деловыми отношениями между Покупателем и нами (например, имена, адреса электронной почты, номера телефонов) как контроллер и в соответствии с Политикой конфиденциальности Johnson Controls, расположенной по адресу <https://www.johnsoncontrols.com/privacy>. Покупатель признает политику конфиденциальности компании Johnson Controls и дает согласие на сбор, обработку и передачу информации в соответствии с требованиями действующего законодательства. Если согласие персонала Покупателя на такой сбор, обработку и передачу информации компанией Johnson Controls требуется в обязательном порядке в соответствии с применимым законодательством, Покупатель гарантирует, что он получил такое согласие.

15.2. Johnson Controls в качестве обработчика: Если мы фактически выступаем в качестве обработчика Персональных данных (как они определены) от имени Покупателя, применяются условия, приведенные на сайте www.johnsoncontrols.com/dpa.

16. Разное

16.1. Мы имеем право получать информацию от информационных институтов (например, Spark, Dow Jones) и предоставлять им обычную информацию.

16.2. Договор остается обязательным в своих остальных частях, даже если отдельные пункты являются юридически недействительными.

not supported us in a reasonable manner in the defense against claims of third parties.

14.5. Claims of the Buyer shall also be excluded if the (alleged) infringement of the intellectual property right results from use in conjunction with other goods not originating from us or if the product is used in a manner which we could not foresee.

14.6. Our obligation to pay damages in the event of culpable infringement of industrial property rights or copyrights shall be governed by Section 11.

14.7. Further or other claims of the Buyer for infringement of intellectual property rights that are not set out herein, are excluded.

15. Data Privacy

15.1. Johnson Controls as controller: We collect, process and transfer certain personal data of the Buyer and its personnel in connection with the business relationship between the Buyer and us (e.g., names, email addresses, telephone numbers) as controller and in accordance with Johnson Controls' Privacy Policy located at <https://www.johnsoncontrols.com/privacy>. The Buyer acknowledges Johnson Controls' Privacy Policy and consents to the collection, processing and transfer as may be mandatorily required by applicable law. To the extent consent by the Buyer's personnel to such collection, processing and transfer by Johnson Controls is mandatorily required by applicable law, the Buyer warrants that it has obtained such consent.

15.2. Johnson Controls as processor: If we are in fact acting as a processor of Personal Data (as defined therein) on behalf of the Buyer, the terms at www.johnsoncontrols.com/dpa will apply.

16. Miscellaneous

16.1. We are entitled to obtain information from information institutes (e.g. Spark, Dow Jones) and to provide them with the usual information.

16.2. The contract shall remain binding in its remaining parts even if individual points are legally invalid. The invalid provision shall be deemed to be replaced by a

Недействительное положение будет считаться замененным действительным положением, которое является экономически максимально эквивалентным.

16.3. Исключительным местом исполнения и юрисдикцией для всех споров, возникающих прямо или косвенно из договорных отношений, является Арбитражный суд города Москвы.

16.4. Договорные отношения регулируются российским законодательством, за исключением коллизионных норм. Применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров исключено.

16.5. В случае каких-либо несоответствий между русским и английским вариантами настоящих положений и условий, русский вариант будет иметь преимущественную силу.

valid provision that is economically as equivalent as possible.

16.3. The exclusive place of performance and jurisdiction for all disputes arising directly or indirectly from the contractual relationship shall be Moscow City Arbitration Court.

16.4. The contractual relations shall be governed by Russian law to the exclusion of the conflict of laws regulations. The application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods is excluded.

16.5. In the event of any inconsistency between the Russian and English versions of these terms and conditions, the Russian version shall be controlling.